**fișa disciplinei**

**Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiintific. Revizia traducerii (limba franceză)**

**2025-2026**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București |
| 1.2 Facultatea | **Teologie, Litere, Istorie și Arte** |
| 1.3 Departamentul | **Limbi Străine Aplicate** |
| 1.4 Domeniul de studii universitare | **Filologie** |
| 1.5 Programul de studii universitare | **Limbaje specializate și traducere asistată de calculator** (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației) |
| 1.6 Ciclul de studii universitare | **Master** |
| 1.7 Limba de predare | **Română** |
| 1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor | **Pitești** |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiintific. Revizia traducerii (limba franceză)** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul/ii activităților de curs | | | | | - | | | | | |
| 2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect | | | | | lect.univ.dr. Carmen Bîzu | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | I | | 2.6. Tipul de evaluare | E | | 2.7 Statutul disciplinei | Ob |
| 2.8 Categoria formativă | | S | | 2.9 Codul disciplinei | | | | P.M.23.F.1.I.Ob.17 | | |

**3. Timpul total** (ore pe semestru al activităților didactice

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 2 | | Din care: 3.2 curs | | 0 | 3.3 seminar/laborator/proiect | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 28 | | Din care: 3.5 curs | | 0 | 3.6 seminar/laborator/proiect | 28 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe  Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitatePregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 90 |
| Tutorat | | | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activități (dacă există): | | | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | | **97** | |
| 3.8 Total ore pe semestru | | **125** | |
| 3.9 Numărul de credite | | **5** | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | Introducere in lingvistica corpusului. Instrumente de manipulare a corpusurilor şi extracţie terminologică. Introducere în traductologie. Metodologia traducerii şi iniţiere în cercetare. |
| 4.2 de rezultate ale învățării | Nivel de competenţă lingvistică B1 conform Cadrului European Comun de Referinţă pentru Limbi Străine |

**5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfășurare a cursului | - |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/ proiectului | Activitatea de seminar se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere. |

**6. Obiectiv general**

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului Filologie, programul de studii Limbaje specializate și traducere asistată de calculator (interdisciplinar cu domeniul Calculatoare și tehnologia informației) și are următorul obiectiv general : dezvoltarea competențelor privind traducerea de specialitate, terminologia şi frazeologia specifice domeniului tehnico-științific.

**Obiective specifice**:

- Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor noţiuni de specialitate din sistemele francez şi român;

- Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de traducere şi de analiză comparativă a terminologiei de specialitate;

- Studierea contrastivă a vocabularului francezei standard în comparaţie cu vocabularul francezei din domeniul tehnico-științific;

- Dezvoltarea abilităţilor de cercetare interdisciplinară.

**7. Rezultatele învățării**

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei*Traducere specializată: limbaj tehnico-ştiintific. Revizia traducerii (limba franceză)* sunt:

**CP2.** Traduce texte (1 ECTS)

**CP4.** Verifică traduceri (2 ECTS)

**CP8.** Respectă standarde de calitate în traducere (2 ECTS)

|  |  |
| --- | --- |
| **Cunoștințe** | C2. Studentul/absolventul enunță tipologii de erori în traducere (adiții, omisiuni, distorsionări de sens) și impactul acestora asupra mesajului original.  C4. Studentul/absolventul numește criterii de evaluare a acurateței traducerii: fidelitate, coerență, consistență terminologică, stil adecvat scopului și publicului țintă.  C8. Studentul/absolventul explică cerințele și specificațiile standardelor de calitate în traducere, în special EN 15038 și ISO 17100 – structura, procesele, competențele cerute. |
| **Abilități** | A2. Studentul/absolventul traduce textul dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.  A4. Studentul/absolventul citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului.  A8. Studentul/absolventul respectă standardele convenite, cum ar fi standardul european EN 15038 și ISO 17100, pentru a asigura respectarea cerințelor legate de furnizorii de servicii lingvistice și pentru a garanta uniformitatea. |
| **Responsabilitate și autonomie** | RA2. Studentul/absolventul acționează cu integritate profesională, evitând intervențiile subiective în traducere și asumându-și deciziile de traducere în acord cu sensul și intenția autorului.  RA4. Studentul/absolventul dă dovadă de rigurozitate și responsabilitate profesională prin verificarea atentă a traducerii, pentru a corespunde scopului comunicării și cerințelor clientului.  RA8. Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea respectării standardelor profesionale și de calitate, acționând cu rigoare și conformitate în cadrul proceselor de traducere. |

**8. Metode de predare**

În activitatea de predare a disciplinei **Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză)**, se va folosi o varietate de metode didactice adaptate specificului domeniului și nevoilor studenților.

Cu ajutorul metodelor expozitive se vor introduce terminologia tehnică fundamentală și conceptele de bază ale traducerii specializate, asigurând înțelegerea corectă a particularităților limbajului tehnico-științific în ambele direcții de traducere (franceză-română și română-franceză).

Metodele conversativ-interactive, precum discuțiile dirijate și dezbaterile pe teme tehnice, vor stimula gândirea critică și vor dezvolta fluența în comunicarea specializată, permițând studenților să analizeze dificultățile specifice traducerii tehnico-științifice și să identifice soluții optime pentru echivalențele terminologice.

Învățarea prin descoperire, prin cercetarea autonomă a documentelor autentice francofone și a textelor tehnice românești, și accentul pus pe metodele bazate pe acțiune (exerciții de traducere specializată în ambele sensuri, simulări de proiecte de traducere tehnico-științifică, revizie și post-editare) permit studenților să-și construiască activ competențele de traducere tehnico-științifică în context real, pregătindu-i pentru provocările din mediul profesional.

Metoda învățării colaborative și analiza contrastivă vor facilita înțelegerea diferențelor structurale și terminologice între cele două limbi, dezvoltând capacitatea de autoevaluare și de asigurare a calității traducerii în ambele direcții lingvistice.

**9. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT** | | |
| **Nr. crt.** | **Conținutul** | **Nr. ore** |
| 1. | Thermodynamique : lois, système thermodynamique, état thermodynamique, etc. | 4 |
| 2. | Mécanique : les systèmes qui composent la voiture. Principaux composants d’un moteur diesel | 4 |
| 3. | Technique : techniques et matériel de forage | 4 |
| 4. | Energie - la formation du gaz de schiste et son extraction | 4 |
| 5. | Electrique: les énergies renouvelables intermittentes | 4 |
| 6. | Nucléaire : La gestion des déchets radioactifs | 4 |
| 7. | Nouvelles technologies : la gazéification | 4 |
|  | **Total:** | **28** |
| Bibliografie:  Bîzu, C., *Traducere specializată: limbaj tehnico-științific. Revizia traducerii (limba franceză*), suport de curs electronic, 2025  Ilinca, C., *Le français de la science et de la technique. Travaux dirigés de traduction*, IIe édition, support électronique, 2019  Ivan, M*, Le français de spécialité pour les ingénieurs (TCM et AR),* Editura Sitech, Craiova, 2016  Mirea, D., *Le français technique et scientifique. Télécommunications militaires*, Bucureşti, ProUniversitaria, 2018  Mitchell, J.B.A., Mitchell, A., *A practical guide to scientific and technical translation,* New Jersey, World Scientific Publishing Co., 2022  Reviste din colecţiile *Pour la science*, *Science et vie*, *Les grands cycles économiques, Micros & robots, Startmoteur, Usine automation*  <https://www.encyclopedie-energie.org>  [www.techniques-ingenieur.fr](http://www.techniques-ingenieur.fr)  <http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp>  <http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm>  IATE (Interactive Terminology for Europe) is the EU's terminology database- <https://iate.europa.eu> | | |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs |  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |
| 10.5 Seminar/laborator/proiect | Activitate de seminar | Evaluare orală | 40% |
| Temă de casă | Evaluare orală | 10% |
| Evaluare finală | Evaluare scrisă | 50% |
| 10.6 Condiții de promovare | | | |
| Obținerea a 50% din punctajul total. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  24.09.2025 | Titular de curs | Titular(ii) de aplicații |
|  |  | Lect.univ.dr. Carmen Bîzu |
|  |  |  |
| Data avizării în departament  24.09.2025 | Director de departament  Conf.univ.dr. Laura Cîțu  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
|  |  | |
| Data aprobării în Consiliul Facultății  29.09.2025 | Decan  Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu | |